

Maison...

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 143

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245465>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch



PO O MIO FRARE BLAN - POÈME À MON FRÈRE...

Charly Zermatten, patois valaisan, La Croix-de-Rozon (GE)

Po lo mio frare blan

*Po lo mio frare blan
 Kan yo ché né chauke, iro nèi
 Kan yé krèchauke, iro nèi
 Kan yéjo o solète, yo ché nèi
 Kan yé frèike, yo chè nèi
 Kan yé pouire, yo ché nèi
 Kan yo ché malado, yo ché nèi
 Kan yo chareike mo, yo chareike nèi*

Ma tau frare blan

*Kan té né chauke, tirè raujo
 Kan ta krèchauke, tirè blan
 Kan tē va ô solète, té rozo
 Kan ta frèke, té pè
 Kan ta pouire, té vère
 Kan té malado, té zano
 Kan tē charé mo, tē charé gréike
 Adon, dè no dau
 ki yè tē l'omo dè kolo ?
 È portan kan ya auna gréifa, no chan
 chaun lë dau rozo !*

Poème à mon frère blanc

*Cher frère blanc,
 Quand je suis né, j'étais noir
 Quand j'ai grandi, j'étais noir
 Quand je vais au soleil, je suis noir
 Quand j'ai froid, je suis noir
 Quand j'ai peur, je suis noir
 Quand je suis malade, je suis noir
 Quand je mourrai, je serai noir*

Mais toi frère blanc

*Quand tu es né, tu étais rose
 Quand tu as grandi, tu étais blanc
 Quand tu vas au soleil, tu es rouge
 Quand tu as froid, tu es bleu
 Quand tu as peur, tu es vert
 Quand tu es malade, tu es jaune
 Quand tu mourras, tu seras gris
 Alors, de nous deux
 qui est l'homme de couleur ?
 Et, pourtant quand il y a une écorchure
 nos sangs sont les deux rouges.*

(tiré du journal de Château-d'Oex, VD)



MAISON...

Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres. [Proverbe français]
Ôn petéc eintchiè chè vâ miò quiè ôn grou eintchiè lè j'âtro. (patois de Chermignon)

Ce ne sont pas les grandes maisons qui rendent heureux, mais les grands coeurs.
 [Délia Tétreault] *Chôn pâ lè grou j'êhro quié reinjôn lo môndo ourou, mâ lè cour jiènèrou.* (patois de Chermignon)

La maison tournée vers le soleil est chauffée la première. [Proverbe chinois] *Lè j'êhro verià dou lâ dou cholè, chôn èssôoudâ lè prômiè.* (patois de Chermignon)